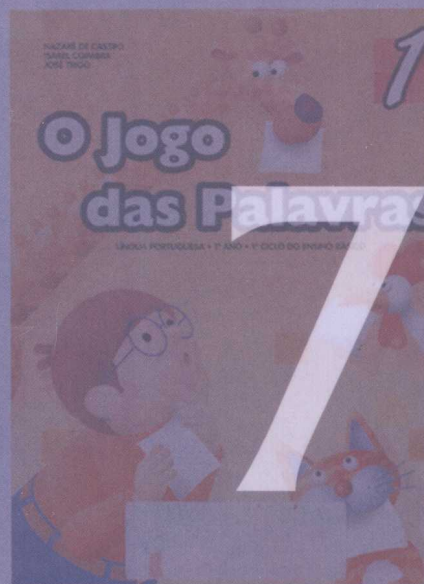
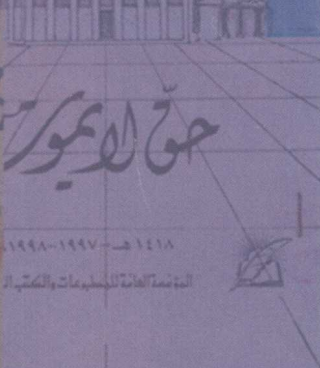
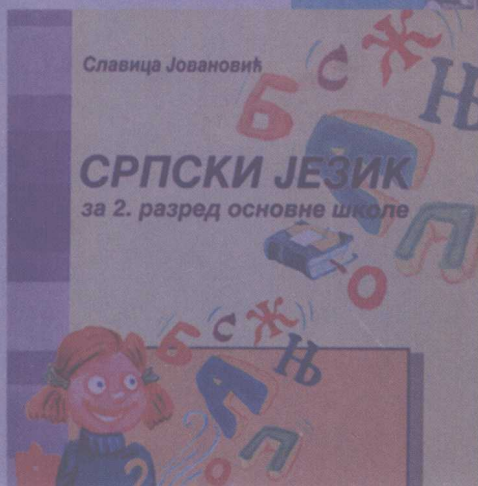


# 母语教材研究

A Study of First Language Textbooks

洪宗礼  
柳士镇  
倪文锦

主编



凤凰出版传媒集团

江苏教育出版社  
JIANGSU EDUCATION PUBLISHING HOUSE

# 母语教材研究 (7) 外国语文教材译介

主 编 洪 宗 礼  
柳 士 镇  
倪 文 锦

## 图书在版编目(CIP)数据

母语教材研究. 7/洪宗礼,柳士镇,倪文锦主编. 南京:江苏教育出版社,2007. 12

ISBN 978-7-5343-8301-4

I. 母… II. ①洪…②柳…③倪… III. 母语-教材-研究  
IV. H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 188210 号

- 书 名 母语教材研究(7)  
主 编 洪宗礼 柳士镇 倪文锦  
责任编辑 叶笑春  
装帧设计 张金凤  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
江苏教育出版社(南京市马家街 31 号 210009)  
网 址 <http://www.1088.com.cn>  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
经 销 江苏省新华发行集团有限公司  
照 排 南京前锦排版服务有限公司  
印 刷 常熟市华通印刷有限公司  
地 址 常熟市虞山高新园阳光大道 28 号(邮编 215557)  
电 话 0512-52391383 52361778  
开 本 787×1092 毫米 1/16  
总 印 张 306  
总 字 数 5 816 000  
版 次 2007 年 9 月第 1 版  
2007 年 9 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978-7-5343-8301-4  
定 价 700.00 元(共 10 卷)  
盗版举报 025-83204538

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换

提供盗版线索者给予重奖

《母语教材研究》集中了国内外160余位专家、学者的智慧，研究中国百年和世界40多个国家及地区当代的母语课程教材（含全球8大语系26个语种），是迄今参与人数最多、研究范围最广、成果最为卓著的多卷本母语教材研究专著。该书为国家教育科学规划“九五”、“十五”重点课题的终结性成果和国家“十一五”规划出版的重点图书。

**回顾与总结** 卷一 中国百年语文课程教材的演进

卷二 中国百年语文教材编制思想评析

卷三 中国百年语文教材评介

卷四 中国百年语文教科书课文选评

**译评与借鉴** 卷五 外国语文课程教材综合评介

卷六 外国语文课程标准译介

卷七 外国语文教材译介

卷八 外国学者评述本国语文教材

**比较与创新** 卷九 语文教材编制基本课题研究

卷十 中外比较视野中的语文教材模式研究

顾明远 这一课题研究填补了我国语文教材研究中的空白，不仅丰富了教育科学研究宝库，也对我国当前课程改革起到借鉴、推动的作用。

朱慕菊 这项课题拓宽了母语教育研究的视野，它的发展与创新，体现了整个基础教育课程改革的方向和进程。

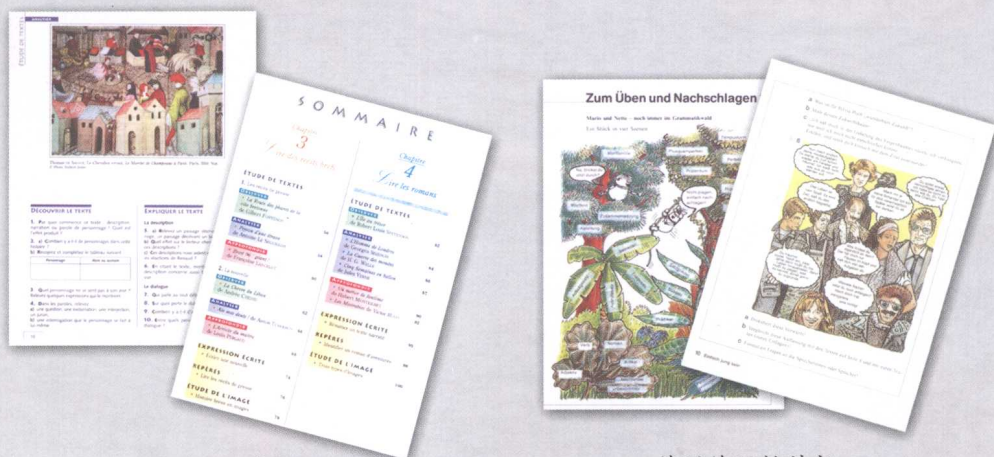
袁振国 这项研究对建设具有中国特色、中国风格、中国气派的哲学社会科学，具有积极的推动意义。

钟启泉 该课题研究既有广阔的国际教育的视野，又有本土改革实践的情怀，堪称21世纪初我国语文教育课程创新的奠基工程。



英国英语教科书

美国文学教科书

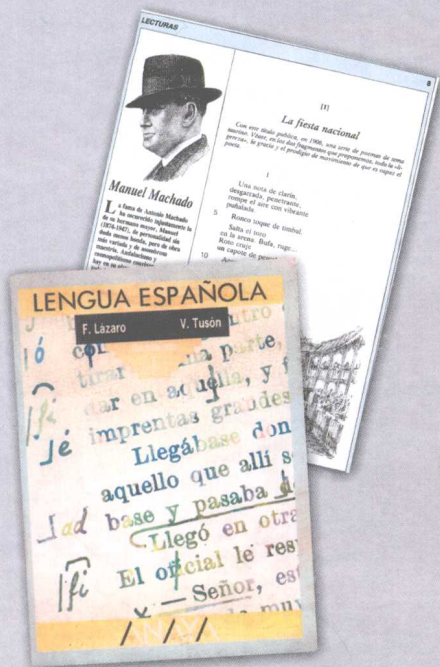


法国法语教科书

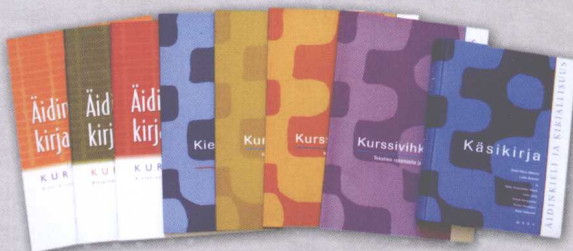
德国德语教科书



俄罗斯俄语教科书



西班牙西班牙语教科书



芬兰芬兰语教科书



塞尔维亚塞尔维亚语教科书



葡萄牙葡萄牙语教科书



奥地利德语教科书



丹麦丹麦语教科书



日本国语教科书



泰国泰语教科书



印度尼西亚英语教科书



印度英语教科书



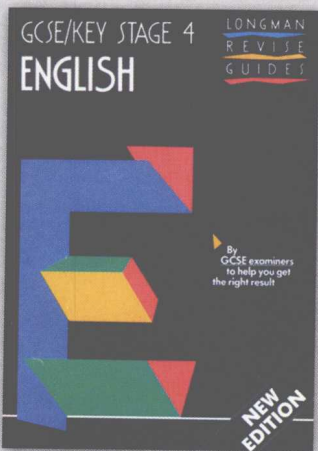
叙利亚阿拉伯语教科书



以色列希伯来语教科书



马来西亚马来语教科书



新加坡英语教科书

## 本 卷 导 论

### —

《母语教材研究》第七卷呈现给读者的是 20 多个国家母语课程教材中部分精彩的单元或章节。这些教材以它们千姿百态的样式,给我们打开了一道通往世界母语课程和教材研究的大门,打开了一扇别有洞天的窗口。通过这扇门窗,我们可以看到,本卷译介的外国母语课程教材呈现出如下特色。

首先是辽阔的地域分布。这些教材样例从欧洲、亚洲、美洲、非洲大陆 20 多个国家,跋涉峻岭重洋来到中国,向我国读者展现出各不相同的政治、经济和国民教育体制与各不相同的科学、技术和文化发展水平。其中有发达国家,也有发展中国家,还有正处于令世人关注的敏感状态中的地区和国家。辽阔的地域分布,使这些教材选篇既有相当的丰富性,也有充分的代表性。它会使读者产生坐拥一书,心通八方的感触。

其次是多元的文化景观。教材本身就是一个国家文化状况的写照,更何况本卷精选的各国母语教材从人类历史发展上说,有西方文明的发祥地——希腊,有东方文明的摇篮——印度,还有蒸腾起人类第一缕文明曙光的西亚两河流域的叙利亚等国的历史和近代文明。从宗教文化上说,这些母语教科书单元和章节,已经涉及到西方的天主教、基督教,阿拉伯国家和伊斯兰文化,还有兴起于南亚大陆的佛陀世界。从人类文化经典上说,这里有被誉为“世界上最大的奇书”——《一千零一夜》(也译作《天方夜谭》),有中世纪文艺复兴的巨人——莎士比亚和他的戏剧作品,有穿越时空的文坛巨匠斯汤达、雨果、托尔斯泰、契诃夫等人的经典之作,以及各国现当代文学与文化的发展成果。各国母语教材还以各自不同的方式,反映着它们所处的当代社会热点问题。因而,一卷教材选编在手,可以使人们领略世界多元而又有代表性的文化景观和灿烂的人类文明历史风光。

再次是丰富的语言谱系。根据语言的历史来源或语言的亲属关系,语言学家对语言所作的分类叫做“语言的谱系分类”。语系是分出来的最大的类。同一语系之下又可以分出若干语族,同一语族之下又可以分出若干语支。本卷编选的这些教材样例,分别属于印欧语系、闪—含语系、乌拉尔语系、马来—玻里尼亚等语系,还可以再细分为印度语族、日耳曼语族、斯拉夫语族、芬兰—乌戈尔语族、埃及语族、拉丁语族(罗曼语族)等,以及各相关语族之下的东部、西部、北部、南部等语支。用各种不同语言编写出来的各国母语教材,也向人们叙述着人类语言的分化历史,展现着某些语言的融合趋势。例如,瑞典的教科书用专章讲解了“我们邻居的语言”。于是,在读者眼前就出现了一幅北欧语言的谱系分类图,使一代又一代的青少年学生懂得与自己民族母语密切相关的语言亲属关联和发展变化。总之,外国母语课程教材的精彩单元和章节,是一本内容丰富而又有代表性的语言谱系教科书。

最后是多样化的母语教材模式。本课题的立足点是研究国外母语课程和教材,因此,译介国外母语课程教材选编的主要目的是展示出多样化的母语教材编辑理念与技术、多种类型的编辑体例与模式,使读者从中探究和借鉴有益于我国语文课程和教材建设的经验。首先是分科型与综合型的区别;其次是以语言学知识为体例的教材(如阿根廷、以色列、西班牙等),以文学史为体例的教材(如俄罗斯、以色列等),以文选和文体为体例的教材(如阿根廷、叙利亚、丹麦等),以言语知识—技能为体例的教材(如英国、美国、德国等),以社会人文主题为体例的教材(如英国、印度、泰国、印度尼西亚、加拿大等)。此外,还应该说明的是,外国母语课程教材的丰满面貌不只是出现在本卷,在第五卷、第八卷中都有相关的介绍与评介。

于是,本卷译介的各国母语课程教材选篇,就以它们自身独到的规格和品位,给我们展示出一道缩微的语言教育景观。读者可以见微知著,探及它们背后广阔的社会背景和深刻的理论渊源。它们以浓郁的原汁原味,给我们开出了一道教材文化大餐;读者可以从中有有所挑选,有所汲取,有所扬弃,以充实我们自己的语文课程和教材建设。

## 二

虽然在本卷中有的作者介绍了一套(本)母语教科书的整体结构和全部

目录,但总的看来,本卷仍然以选译某种教科书的个别单元或章节为主。这些精选出来的教材单元或章节,是整套(本)教材的一个细部。但“麻雀虽小,五脏俱全”,一个细部也以其自身形态反映着整体特征。因此,我们应当从教材的一个细部去叩问和探究教材的整体结构。

### (一) 单元教材的深层结构:课程目标与内容要素

教材的深层结构是由课程目标和内容要素奠定的。“教材的深层结构主要包括知识要素、技能要素、能力要素和态度要素,以及某些审美要素和心理要素。”<sup>①</sup>从这些单元或章节中,我们可以清楚地看出以下一些基本要素。

语言知识要素:包括本国语言的知识 and 语言学的知识,如英、法、德、俄、西班牙等国教材中关于本国的语言知识。在葡萄牙、阿根廷、以色列等国教材中,甚至用相当大的篇幅讲述关于普通语言学和应用语言学的基础理论。

言语技能与方法论要素:例如,美国《写作和语法:交流实践》中寻找写作话题的方法——话题单、话题网、方块法,德国《德语·思索》中的“文思之星”,美国《文学》中的“主动阅读”,泰国的“有判断或辨别地听和看”等等,都是用以指导学生运用母语进行有效交际的技能和方法的内容。

思维方法要素:例如美国《写作和语法:交流实践》中关于如何发挥感官的感知作用,如何用言语来表现感官的感知,写作的反思;德国高中教科书《德语·思索》中的寻找文思、网式联想、拼图技巧等,都是兴味十足的语言—思维知识和训练方式。

学习方式要素:学生用什么方式进行学习,关系到学生学习质量的高低和能力的大小。正如有研究者所指出的,“各科教材的活动方式是学生达到教材目标,掌握教材内容而必须遵循的学习活动方式、程序和规则的综合”<sup>②</sup>。因此,学习方式作为教学过程中的重要变量,已成为近年来中外课程和教学改革中的重点和亮点。例如,美国《文学》教科书中规定的“主动阅读”,法国《法语》教科书中提出的“细心阅读”,以及许多国家教科书中为学生制定的各种表格、填图,提出的写读书笔记、写文学评论等项要求,还有在这些单元和章节中规定的同伴议论、小组讨论,同学之间的互评、自我测评等等,都传达着对学生学习方式的指导和要求。可以说,教材中关于学生

① 廖哲勋、田慧生主编:《课程新论》,第328页,教育科学出版社2003年版。

② 同上,第329页。

学习方式的规定和建议,正是教科书从传统的“教本”向现代的“学本”过渡的桥梁,正是教材的教学法功能的表现。换言之,有什么样的教材,就会有什么样的学法和教法。

文化知识要素:培育学生热爱民族文化,汲取人类先进文化和尊重多元文化,是中外母语课程和教育的目的之一。因此,各国母语课程教科书都认真地安排了这方面的内容。在本卷选译的这些单元与篇章中,我们也可以清楚地看到编者在这方面的努力。例如,美国《写作和语法:交流实践》中安插了一段以“马的作用”为题的人文知识,讲述马这种动物与美洲大陆原住民的关系;在引导学生学习“描写”技能的同时,引导学生了解历史悠久的西班牙弗莱芒戈舞蹈的特点;引导学生创造性地欣赏画面和家居陈设。这样,就在语文课程中引进了相关的跨学科的知识。在《文学》教科书中,为指导学生阅读欧·亨利的小说《重获新生》,设专栏讲解了“火凤凰”(东方民族称为“凤凰涅槃”)的典故。在法国高中教科书《文学》中,编者用了很长篇幅讲述了19世纪法国历史概况和19世纪艺术画卷。在瑞典语教科书中设有题为“大众传媒”的专章。这就把语言和文学现象置于广泛的文化背景之中,以便于学生从深广的文化背景中去理解和阐释语言与文学活动及其意义。

情感态度与价值观念要素:与我国语文课程和教科书相同,国外母语课程教科书中的情感态度与价值观念的教育也主要以渗透的方式,与以上诸项知识和技能、方法和学习活动融为一体。但是,从外国母语教科书已有的社会和人文主题看,国外母语课程在这方面的教育内容似乎更为自由和宽泛。

## (二) 单元教材的表层结构:教科书的形式因素

教科书的形式因素,主要是绪论、课文、习题和试题、参考文献和索引、插图与资料等。对这些因素,我们无须一一讨论,此处仅提出以下几个值得借鉴和进一步研究的问题。

第一,关于绪论和单元导语。

在绪论和单元导语中,编者往往饱含感情地向学生说明这本教科书或这个单元的主要内容、学习目标和学习方法。这些话语是学生学与教师教的指南。例如,以色列的文学教科书《阅读文集——诗歌和小说》,编者在“前言”中以“一个非常重要的介绍”为题,对学生说:“这本书给你‘额外一双眼’,用来书中这些文学英雄们的生活。”“想象一个通过文学作品,使念头从一个

人传到另一个人,从一个头脑传到另一个头脑的游戏。游戏的参与者是作者、他的作品和读者。这个游戏的规则是:允许你变得热情,变得兴奋,与人争论;变得愤怒,变得情绪化,有时哭有时笑。如果你愿意,你也可以变得安静。那些在书中享受最大乐趣的人们,你们赢了!”编者就是这样以一片童心,用学生可以理解的、人性化的言语,向学生讲解了阅读对话的原理,指点学习了文学作品的方法,动员学生全身心地投入到文学阅读中去。

## 第二,关于课文。

课文是教科书最基本的部分。这里需要首先说明的是,课文不等于选文。课文包括了编者对单元课题、主题词、指导语、选文、目次、例题、练习、插图等全部内容的设计与配置。也就是说,课文是编者进行了教学论加工的专业文本。请大家读一读德国小学语文教科书《我的小画册》第三册第8单元“沼泽地和池塘”。这个单元教材把学生学习语言和阅读与游戏、表演、绘画、唱歌等活动融为一体,整个课文一气呵成,读起来如行云流水,看着使人赏心悦目。

正因为课文是包括了选文在内的一个整体,因此,我们可以透过课文形式看到课文的内在逻辑结构。这些逻辑结构反映了人类思维的基本模式,如简单排列、由此及彼、由表及里、比较对照、时间顺序、因果关系、问题与解决方法,等等。例如法国、英国等国教科书中,小说、故事作品与叙述人和叙述方式,就遵循着例子与规则的循环印证结构。美国《写作和语法:交流实践》中一边展示习作,一边讲述写作理法,就是一种平行排列结构。各国文学史遵循着时间顺序结构。叙利亚阿拉伯语言初一年级教科书《阅读与文学范文》,以穆斯林神圣的《古兰经》开篇,依从的是民族宗教心理结构。在阅读了大量文学作品之后,初三年级教科书专门用一章来讲解“文学”一词在阿拉伯各个历史时代的不同含义。随后又推出了阿拉伯文学巨子纪伯伦的散文诗。这不仅遵循了历史顺序,而且符合学生感性与理性交互发展的认识规律。又如,印度教科书《互动英语》第9册中的第6单元《少年》,共分四节,其中有两个专题——“少年与电视”和“代沟”,就十分普遍地反映了各国少年期学生的共同心理。这些都体现了编者在“教材心理化”方面所作的努力。总之,课文结构一方面取自学科知识的逻辑结构,一方面取自学生学习的心理结构。

## 第三,关于选文。

编选本国的和世界的文学和文化经典名作,是中外母语课程教材编制工

作中悠久的和优良的传统。因此,选文成为语文教科书课文的重要组成部分。在本卷中,我们也会看到莎士比亚的剧本《麦克白》、《理查三世》,左拉和斯汤达的长篇小说《妇女乐园》、《红与黑》,托尔斯泰的《战争与和平》,契诃夫的《公爵夫人》,欧·亨利的短篇小说《女巫的面包》、《重获新生》,哥伦比亚马尔克斯的《百年孤独》等举世闻名的煌煌巨作。除此之外,还有许多优秀的时文和学生的习作,如美国的《写作和语法:交流实践》中安妮·麦卡弗斯的《最小的龙孩》,亚利桑那州凤凰城太阳坡高中女学生蕾丽丝·哈里斯的课堂作文《幻影》等;尤为难能可贵的是编者展示出这些时文和习作的真实而具体的写作过程,成为指导学生写作不可多得的材料。另外,还有不少编者自己为学生撰写和改写的果文,此处不再一一列举。

但更应该引起思索的是选文在单元教材中的地位和作用。与我国传统的以范文为主体的语文教科书不同的是,在本卷的单元教材中,选文,哪怕是名家名著,也都要明确地服务于教材的目标和内容的需求。它们或者附丽于一定的知识项目之后,作为这些知识的例证,如英国莱兹公司出版的《英语》教科书中欧·亨利的《女巫的面包》,就是为了说明故事叙述人的视点。美国《文学》教科书中的《重获新生》只为了说明欧·亨利在小说创作中善于安排“出人意料的结局”。法国教科书的《红与黑》、《妇女乐园》、《巴马修道院》等,也是为了从不同的角度综合地说明“小说家的艺术”。出于这样的目的,编者对这些脍炙人口的名篇,也进行了大刀阔斧的处理。有的只选择一两个片段,如只选莎士比亚《麦克白》的二十几行诗剧,为的是讲明白“莎士比亚的语言特点”;只选择托尔斯泰《战争与和平》中的一个片段来分析“课文各部分之间的联系类型和方式”;只选择马尔克斯《百年孤独》、卡夫卡《变形记》的一两个段落,用以说明荒诞小说的特征。在这种情况下,范文成为知识的例证。有的把原著置于表格之中,为的是便于编者对学生阅读过程进行及时而具体的指点。葡萄牙著名的浪漫主义诗人博卡热的十四行诗,则用来指导学生写作文学评论的技能。在这种情况下,范文又成为学生演练读写技能的凭借。还有的只是编入一段资料,供学生阅读,成为学生增长知识、开阔眼界的用件。在本卷选出的教材中,很少有原著或节选的长篇转载,也很少见到要求对原著进行全面而仔细的分析。

#### 第四,关于习题。

习题是教材的有机组成部分。本卷选出的教材单元或章节,已经显示出

母语课程教材在习题研制上出现的一些重要的新趋向:即从简单的、重复的记忆性习题发展为主动的、细致的理解性习题;从单篇选文的习题发展为多篇选文的综合比较性习题;从思考、理解性习题发展为实践活动性习题;从课堂和家庭作业发展到课外的、社区的和社会活动的习题;从个人独自完成的习题转向伙伴和小组合作完成的习题,等等。

#### 第五,关于检测和评价。

评价是课程理论和实践的组成部分;有教育就必然有检测和考试。考试对学生学习和教师教学的作用,是一个必然的存在。在外国母语课程中我们经常可以看到把测评和考试纳入教科书中的现象。本卷中英国的《英语》和《成功英语》教科书中每个单元都编有国家考试对这个内容的相应层次和高一级层次的要求;在单元末都设有相应的模拟试题。美国教材《写作和语法:交流实践》中,在“描写”单元之后,也编有“标准测试训练”。从德国的高中教材《德语·思索》的目录中,我们可以清楚地看到教材单元都专门设置了“应试写作”的学习模块。这些情况显示出编者把考、学、教三者视为一体的编导思想,以及在有效地发挥考试对学与教的正面影响方面所作出的积极努力。

#### 第六,关于插图、表格等资料。

外国母语课程教材中插图、表格等附件数量之多、制作之精美,是十分令人羡慕的。但由此也产生了一些值得思索的问题。正如法国青年、国民教育与研究部国民教育总督学署在1998年提出的《基础教育教材工作报告》中所指出的:“教材中平均有3/4的篇幅用来安排装饰性的表述、图像与资料、解释性图表(图示、曲线、表格、结构图)以及各种练习。”“‘版面效应’不具有稳定的阅读性。教材实际上并不鼓励阅读,但阅读本该是跨科目的优先活动。”“这种拼嵌画式的教材无法让学生获得知识,更不用说构建知识了。”“现在的教材用尽了教材模式,它更加突出能力和教学法,轻视内容和知识。丰富的资料和众多的习题让教师省去了教学思考,使教材失去了参照功能。知识的稀释可能会使教材失去意义。”<sup>①</sup>或许,读者在阅读本卷的过程中也会产生类似的感想,这些深刻的意见,对于我国语文课程教材的改革和建设,显然具有深刻的借鉴意义。

<sup>①</sup> 详见本书第八卷《外国学者评述本国语文教材》附录二。

### 三

从课程设计到课程实施,这是一个漫长而又庞大的系统工程。教材单元或章节只是课程与教学大系统中的一个局部。局部,又会促使我们从课程与教学的全过程去看清楚它的来龙去脉。

于是,我们发现了在课程与教学的全过程中两个重要的领域:一是课程标准或教学大纲的设计,一是母语课程教科书的研制。

#### (一) 两个重要领域:课程设计和教材编制

课程标准或教学大纲的设计属于课程论研究的范围;它主要的任务是解决为什么要设置这门课程,这门课程要达到什么目的和目标,这门课程应该教给学生什么内容等等这样一些宏观的问题。课程标准或教学大纲的研制和编写,主要由课程专家、学科专家负责。教科书编制属于教科书理论和实践的研究范围;它的主要任务应当是研究如何落实课程已经确定的目的和目标,用哪些材料和方法去引导学生走近课程、学习课程;给教师提供哪些课程资源以有助于教师的具体教学活动。编制教科书主要是教科书专家、专业编辑、优秀教师和出版发行机构的事情。因此,我们可以说这是两个在目的、任务、职责、参与人员等方面都存在着明显不同的领域。

但是,这两个领域又具有一定的关联和连续性。因为从广阔的视角着眼,由课程设计到课程实施的全过程中存在着如下三重转换。

#### (二) 三重转换:从课程设计到课程实施

第一重转换:课程目标的内容化,即把课程目标转换为课程内容,明确回答一门课程应该“教什么”的问题。因为理想的课程目标必须落实在新鲜、充实的课程内容的基础上;也就是说,课程目标必须有相应的知识、技能、策略、能力、情感态度和价值观念做支撑;否则,不论多么美好的、理想的课程目标,也都会成为空中楼阁。课程内容在课程理论的研究中,一般叫做“课程要素”,它指的是在一门课程中学生需要学习的事实、概念、原理、技能、策略、态度等等。选择课程内容,首先需要将内容概念化。其次,要考虑如何编排这些要素的顺序:或者按纵向组织,即研究课程内容整体的连贯,各年级课程内容的连贯,各单元课